

## Table des matières

### *Première partie : Pensées de la traduction*

Philippe MARTY

La danse des versions au pays de l'original : *Ausland*

Evelyne DUECK

« Sourcier, cibliste. Sourbliste ? Circier ? » - L'intraduisible et l'Autre du poème. L'exemple du préfixe 'zu' chez Paul Celan

Marcelo Jacques DE MORAES

Le traducteur et ses affects

Nicolas CAVAILLÈS

L'œuvre coloniale Traduire l'autre de l'autre, avec Deleuze et Hallé

Samantha FAUBERT

La traduction : au cœur du processus littéraire

Isabelle OST

Poétique et stratégie de « l'autotraduction » de Samuel Beckett : enjeux pour une théorie du traduire

Francesca MANZARI

Écriture joycienne : du même au soi en passant par l'Autre

David MARTENS

Invocations de l'autre. Éléments pour une poétique de la fausse traduction

Charles ZAREMBA

Traduire les jeux de langage constitutifs du récit

Magdalena NOWOTNA

Traduire l'étrangeté d'une métaphore dans l'œuvre de Miron Bialoszewski, poète polonais

### *Deuxième partie : Le traducteur ré-écrivain*

Emilie AUDIGIER

Dialogue des traductions françaises de Machado de Assis

Mathieu DOSSE

*La traduction, une lecture comme une autre ?*

Enilce ALBERGARIA ROCHA

Le lecteur-traducteur et le post-colonialisme: les récurrences linguistiques en «dé», «des» et «dis» dans le roman «La Case du Commandeur» d'Édouard Glissant

Marie-Helene TORRES

*Littérature française traduite au Brésil : la représentation de l'autre*

Magali JEANNIN

Jacques Gohory traducteur des *Amadis* ou l'annexion de l'altérité

Claire PLACIAL

« Je suis la rose de Saron, le muguet de vallées ». Végétation et toponymes : les traducteurs du *Cantique des cantiques* à l'épreuve de l'altérité

Selami VARLIK

Le problème de la traduction du *Coran* comme parole divine

Katrien LIEVOIS

Au service de l'étranger ? Les traductions néerlandaises de *La Chute* d'Albert Camus

### *Troisième partie : Le traducteur écrivain*

Chiara MONTINI

La traduction du *Procès* de Kafka par Primo Levi : un conflit entre le même et l'autre

Pauline GALLI

Paul Valéry traducteur de Virgile : des rapports entre poésie et traduction...

Victor MARTINEZ

Traduction et extériorité : Hopkins en Du Bouchet

Maxime DURISOTTI

Yves Bonnefoy traducteur de Keats : d'une finitude à l'autre

Izabela GUIMARÃES GUERRA LEAL

Herberto Helder et le traducteur libertin

### *Quatrième partie : La traduction intersémiotique*

Marion LAFOUGE

De la transposition à l'annotation : Chastellux traducteur du *Saggio sopra l'opera per musica* d'Algarotti

Ghada GHATWARY

Interprétation d'un dispositif *lisuel* de Denis Roche

Julien MILLY

Décadrages et expériences de la chute chez Fassbinder : de la traduction à l'interprétation du soi (*Les larmes amères de Petra von Kant*)